2

Ovjereni prijevod s njemačkog jezika:

OPĆINSKI SUD U ZLATARU
12. 08. 2026
PRIMLJENO

Stranica 1 od 3
Br. ov.: 258
Datum: 20.7.2026.

Otpravak

21-cu-16/2026-1

OPĆINSKI SUD FÜRSTENFELDBRUCK

001 F 01326/04

Pravomoćno od 01.03.2005. (nečitljivo)

Fürstenfeldbruck, 16. ožujka 2005.

v.r. potpis (nečitljiv)

Kuschewski, pravosudni glavni tajnik
Službenik ovlašten za izdavanje isprava

Objavljeno: 19. siječnja 2005.

Službenik ovlašten za izdavanje isprava

U predmetu

Stefanie Eder, rođena Culi, rođena 08.01.1970., hrvatska državljanka, Brucker Str. 3 a, 82216 Maisach,

- predlagateljica -

Punomoćnik:
Odvjetnici Gall & Kollegen,
Sparkassenplatz 9, 85221 Dachau
GZ (posl. br.)**: 660/FAM 52**

protiv:

Werner Wilhelm Eder, rođen 06.09.1965., njemački državljanin, Bräuhausstr. 13, 82216 Maisach,

- protustranka -

zbog razvoda

Općinski sud Fürstenfeldbruck, putem suca općinskog suda dr. Maly-Motte, donosi 19. siječnja 2005. godine

U IME NARODA

sljedeće:

...

Konačna presuda

1. Brak stranaka, sklopljen 09.10.1992. pred matičarem Matičnog ureda Olching (Matica vjenčanih br. 113), ovime se razvodi.

2. Nema ustanovljavanja odnosa stranaka u svezi sa skrbništvom nakon razvoda.

3. Troškovi postupka će se uzajamno podijeliti.

Razlozi

I. R a z v o d :

Činjenično stanje

Kao što je navedeno u prvom dijelu presude, stranke su sklopile brak iz kojeg nisu rođena djeca, niti su ih posvojile.

Predlagateljica je hrvatska državljanka, a protustranka je Nijemac.

Stranke žive odvojeno nešto više od godinu dana, slažu se da je njihov brak nepovratno narušen i ne žele obnoviti bračnu zajednicu.

Stranke su sklopile bračni ugovor 19.02.2003., koji, između ostalog, uključuje potpuno isključenje ustanovljavanja odnosa stranaka u svezi sa skrbništvom nakon razvoda.

Predlagateljica z a h t i j e v a

razvod stranaka, protustranka se slaže.

Razlozi odluke

I. Bračni predmet

Dopušteni zahtjev za razvod braka supruge također je osnovan. Općinski sud – obiteljski sud - Fürstenfeldbruck ima i međunarodnu mjesnu i stvarnu nadležnost.

Stranke su tijekom saslušanja vjerodostojno izjavile da žive odvojeno više od godinu dana i smatraju da je njihov brak narušen, ne žele obnoviti bračnu zajednicu.

. . .

Brak stranaka nije uspio te se stoga razvodi, u skladu s člankom 1565. njemačkog Građanskog zakonika.

II. Ustanovljavanje odnosa stranaka u svezi sa skrbništvom nakon razvoda

U ovom slučaju, ustanovljavanje odnosa stranaka u svezi sa skrbništvom nakon razvoda isključeno je valjanim bračnim ugovorom, koji je ovjeren kod javnog bilježnika Karla Bocka u Dachauu 19.02.2003.

Nisu izneseni nikakvi prigovori na ovaj predbračni ugovor, niti su ikakvi vidljivi. Kod javnog bilježnika ovjereni ugovor sadrži različite odredbe koje odgovaraju okolnostima stranaka.

III. T r o š k o v i :

Odluka o troškovima temelji se na članku 93.a stavku 1. rečenici 1. njemačkog Zakona o parničnom postupku.

Dr. Maly-Motta
Sudac na općinskom sudu

Pečat općinskog suda (nečitljiv)

Za istovjetnost otpravka s izvornim dokumentom:
Fürstenfeldbruck, 20. siječnja 2005.

v.r. potpis (nečitljiv)

Stephan, namještenica u pravosuđu
Službenica poslovnice nadležna za isprave

Kraj prijevoda

.....

Ja, Vladimir Matejaš stalni sudski tumač za njemački jezik, imenovan rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave, klasa UP/I-710-02/23-01/523, urbroj 514-03-03-03/02-23-05 od 17. studenog 2023., p o t v r đ u j e m da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na njemačkom jeziku.

U Loboru, 10. kolovoza 2026.

STALNI SUDSKI TUMAČ ZA NJEMAČKI JEZIK
VEREIDIGTER GERICHTSDOLMETSCHER FÜR DIE DEUTSCHE SPRACHE
Vladimir Matejaš, prof.
LOBOR, M. Gupca 25
Mob: 098/17-84-173

Vladimir Matejaš, prof. / 49253 Lobor, Matije Gupca 25
Tel.: +385 (0)49 430 144 // Mob.: +385 (0)98 178 4173

Ausfertigung

5

AMTSGERICHT FÜRSTENFELDBRUCK

001 F 01326/04

Rechtskräftig seit 01.03.2005
Fürstenfeldbruck 16. MRZ 2006
Der Urk.-Beamte d. Gesch.-Stelle d. Amtsgerichts
Kuschewski
Justizhauptsekretärin

Verkündet am: 19. Januar 2005

Urkundsbeamt.

In Sachen

Stefanie Eder, geb. Culi, geb. am 08.01.1970, kroatische Staatsangehörige, Brucker Str. 3 a, 82216 Maisach,

- Antragstellerin -

Prozessbevollmächtigte:
Rechtsanwälte Gall & Kollegen,
Sparkassenplatz 9, 85221 Dachau
GZ: 660/FAM 52

gegen

Werner Wilhelm Eder, geb. am 06.09.1965, deutscher Staatsangehöriger, Bräuhausstr. 13, 82216 Maisach,

- Antragsgegner -

wegen Scheidung

erläßt das Amtsgericht Fürstenfeldbruck durch den Richter am Amtsgericht Dr. Maly-Motta am 19. Januar 2005

IM NAMEN DES VOLKES

folgendes

...

6

Endurteil

1. Die am 09.10.1992 vor dem Standesbeamten des Standesamts Olching (Heiratsregister Nr. 113) geschlossene Ehe der Parteien wird geschieden.

2. Ein Versorgungsausgleich findet nicht statt.

3. Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben.

Gründe

I. S c h e i d u n g :

Tatbestand

Die Parteien haben wie im Urteilstenor I angegeben die Ehe geschlossen aus der keine Kinder hervorgegangen sind, sie haben auch keine adoptiert.

Die Antragstellerin ist kroatische Staatsangehörige, der Antragsgegner Deutscher.

Die Parteien leben getrennt seit knapp über einem Jahr, sie halten übereinstimmend ihre Ehe für auf Dauer zerrüttet und wollen die eheliche Lebensgemeinschaft nicht wieder aufnehmen.

Die Parteien haben einen Ehevertrag vom 19.02.2003 geschlossen, der u.a. auch einen vollständigen Ausschluss des Versorgungsausgleiches beinhaltet.

Die Antragstellerin b e a n t r a g t,

die Ehe der Parteien zu scheiden, der Antragsgegner stimmt zu.

Entscheidungsgründe

I. Ehesache

Der zulässige Scheidungsantrag der Ehefrau ist auch begründet. Die internationale örtliche und sachliche Zuständigkeit des Amtsgerichts - Familiengerichts - Fürstenfeldbruck ist gegeben.

Die Parteien haben bei ihrer Anhörung glaubhaft vorgetragen, dass sie seit über einem Jahr getrennt leben und ihre Ehe selbst für zerrüttet halten, sie wollen die eheliche Lebensgemeinschaft nicht wieder aufnehmen.

...

Die Ehe der Parteien ist daher als gescheitert zu scheiden § 1565 BGB.

II. Versorgungsausgleich

Der Versorgungsausgleich ist im vorliegenden Fall durch wirksamen Ehevertrag zur Urkunde des Notars Karl Bock in Dachau vom 19.02.2003 ausgeschlossen worden.

Bedenken gegen diesen Ehevertrag wurden weder vorgetragen, noch waren sie ersichtlich. Der Notarvertrag enthält differenzierte Regelungen, die den Gegebenheiten der Parteien entsprechen.

III. K o s t e n :

Die Kostenentscheidung beruht auf § 93 a Abs.1 Satz 1 ZPO.

Dr. Maly-Motta
Richter am Amtsgericht

BAYERN AMTSGERICHT

Für den Gleichlaut der Ausfertigung
mit der Urschrift:
Fürstenfeldbruck, 20. Januar 2005

Stephan, JAng
Urkundsbeamtin



SUDSKI TUMAČ ZA NJEMAČKI JEZIK
GERICHTSDOLMETSCHER FÜR DIE DEUTSCHE SPRACHE
Vladimir Matejaš, prof.
10000 R. M. Gupca 25
Mob: 098/17-84-173